

# Praktikum bei TranslAid: Ehrenamtliches Dolmetschen



ArrivalAid ist eine gemeinnützige Organisation mit Kernkompetenzen in den Bereichen Flucht, Asyl, Integration und Arbeitsmarktzugang. Unsere unterschiedlichen Unterstützungsangebote in München, Stuttgart, Frankfurt, Köln und Düsseldorf begleiten Menschen bei ihren verschiedenen Schritten des Ankommens – von der BAMF-Anhörung über die Bewältigung von traumatischen Erfahrungen bis hin zum Finden einer Arbeitsstelle oder dem erfolgreichen Abschluss einer Ausbildung.



TranslAid ist ein Programm von ArrivalAid. Seit 2017 schafft TranslAid für Menschen mit geringen Deutschkenntnissen einen sprachlichen Zugang zu Beratung und Hilfe im Großraum München. Sie sollen bei Terminen, die für ihre Zukunft oft wegweisend sind, nicht nur als passive Zuschauer\*innen anwesend sein, sondern durch die Begleitung der ehrenamtlichen Sprachmittler\*innen von TranslAid das gesamte Gespräch verstehen, aktiv daran teilnehmen und dadurch auch eigenständig und eigenverantwortlich Entscheidungen für sich treffen können.

## Meine Aufgaben als Praktikantin

- Die Bearbeitung von den ankommenden Anfragen
- Dolmetschen bzw. Übersetzung
- Akquise neuer Ehrenamtlichen für TranslAid
- Öffentlichkeitsarbeit bzw. Planung und Entwurf von Postings für Social-Media
- Übersicht und Statistik

## Meine Erfahrungen

- Projektmanagement und Ehrenamtsbetreuung
- Einen tieferen Einblick in die Methoden und Techniken des Dolmetschens durch die unterschiedlichen Schulungen
- Interkulturelle Kommunikation-Kompetenzen durch die Arbeit mit unterschiedlichen Sprachmittler\*innen und den Kontakt mit unterschiedlichen Klient\*innen

## Neue Aufgaben als Mitarbeiterin bei ArrivalAid

- Management des Projekts TranslAid
- Datenbank betreuen und pflegen
- Schulungen und Veranstaltungen für Ehrenamtliche planen
- Betreuung neuer Praktikant\*innen

## Fazit

- Der Dienst des ehrenamtlichen Dolmetschens ist besonders wichtig, insbesondere für Geflüchtete, da er eine große Unterstützung im Alltag bietet, besonders wenn sie sich keinen professionellen Dolmetscher leisten können.
- Transparenz und Neutralität sind neben gutem und richtigem Verständnis eine der wichtigsten Aspekte des Dolmetschens.
- Die Rolle eines ehrenamtlichen Dolmetschers umfasst nicht nur die Interpretation und Übersetzung der Sprache, sondern kann sich auch auf die Erklärung der Kultur und Mentalität des Landes erstrecken.



Foto aus einer SDI-Schulung für ehrenamtliche Sprachmittler\*innen

## Quellen

ArrivalAid gUG: <https://arrivalaid.org/>  
TranslAid: <https://www.translaid.org/>

## Praktikum bei ArrivalAid

ArrivalAid Gug  
Ringseisstraße 11a  
80337 München  
089 5587 1688  
<https://arrivalaid.org/karriere/>